



TRANSLATORS WITHOUT BORDERS



Bienvenue au
**Webinar sur le
Guide de style français**

**Bienvenue à notre communauté
francophone !**



Valérie Thirkettle-Kayser

TWB French Language Associate

Christian Tionon

French Language Lead RDC



Les sujets que nous allons aborder:

1- Pourquoi un Guide de style ?

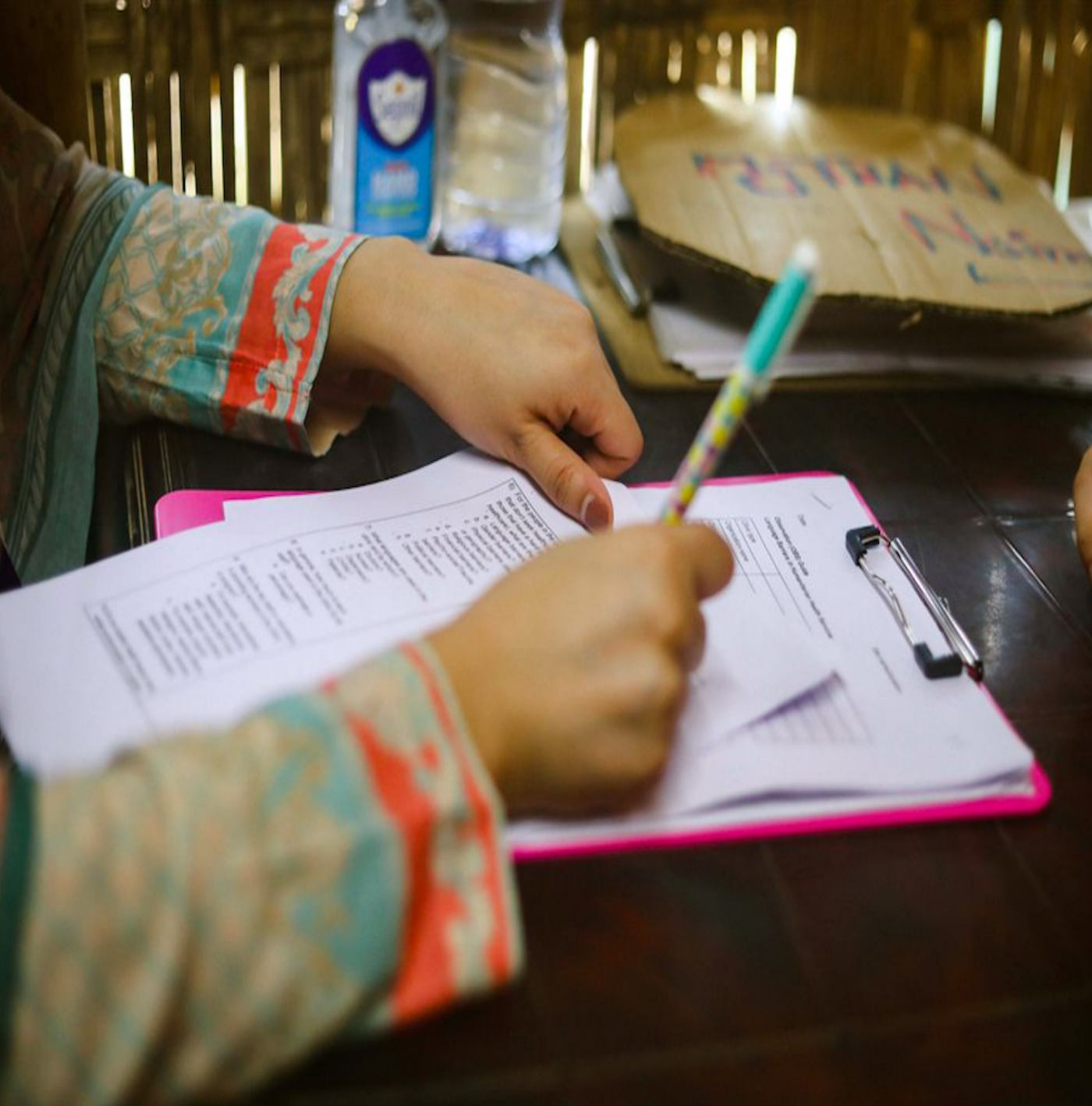
2- Les 5 domaines de qualité de TWB

3 - L'écriture en langage clair

4 - Points d'attention pour l'Afrique

**5 - Notre compilation de ressources
pour les traducteurs**

5- Session de Q&A





Pourquoi avons-nous un Guide de style ?

Notre communauté TWB FR : environ 8000 traducteurs. 3500 native FR

La plupart des documents sont partagés entre plusieurs traducteurs/réviseurs. Assurer cohérence et qualité constante de l'ensemble du document est un défi. Le guide de style a pour objectif de :

- **Définir nos principales attentes en matière de qualité**
- **Créer une cohérence dans l'utilisation de la langue**
- **Offrir des conseils et répondre aux questions fréquemment posées.**

Le guide est un peu la partition que suivra notre orchestre de la communauté TWB FR, pour jouer harmonieusement et livrer un travail de qualité à nos partenaires.



Les 5 domaines de qualité de TWB

- La précision et la rigueur
- La fluidité du texte
- La terminologie
- Le style
- Le format



La précision et la rigueur :

Traduisez sans ajouter ni omettre d'informations.

Évitez la sur-traduction ou la sous-traduction.

- Vérifiez systématiquement les mots clés dans le texte de départ et assurez vous de bien les avoir reflétés dans votre traduction.
- Faites attention de n'omettre aucune information importante du texte de départ.
- N'ajoutez pas d'informations superflues et ne brodez pas.

Attention aux faux-amis.

Évitez les termes en anglais, sauf s'ils sont généralement utilisés ainsi dans le domaine.

Soyez le plus concis possible tout en conservant le sens du document source.



La maîtrise de la langue et la fluidité du texte :

Nos publics cibles ont un niveau de langue variable et le français n'est pas forcément leur langue maternelle.

Le document doit se lire de manière fluide et naturelle et utiliser des termes compris du public cible.

Évitez surtout la traduction littérale, machine ou automatique et utilisez le style courant en français pour que les tournures de phrases soient idiomatiques.

Le guide rentre plus en détails sur les sujets de:

- L'orthographe
- La ponctuation
- La grammaire
- Infinitif

vs

impératif



La terminologie :

Familiarisez-vous avec tous les mots, termes ou autres informations spécifiques que vous devez traduire. Utilisez ces mots et termes de manière cohérente tout au long du document cible.

Glossaires : Il vous sera éventuellement demandé d'utiliser des glossaires et des terminologies spécifiques. Suivez scrupuleusement ces instructions.

La cohérence de la terminologie est essentielle. Parfois il vaut mieux répéter un terme que d'introduire une confusion en utilisant des termes différents dans la langue d'arrivée pour le même terme dans la langue de départ.



Le style :

Utilisez un style linguistiquement et culturellement approprié pour le public cible et qui respecte l'intention de l'original. Substituez les mots / phrases qui sont peu familiers ou qui risquent d'offenser.

Évitez le jargon, l'argot et les idiomes lorsqu'ils ne sont pas nécessaires.

Utilisez toujours les formes polies des pronoms et des verbes

Le guide donne quelques orientations sur la façon de traiter des noms des organisations, acronymes, abréviations et des titres de documents



Le format :

Aspects de la présentation d'une traduction, tels que la longueur, le format, les conventions appliquées, etc.

Le guide indique quelles sont nos préférences pour l'écriture de la date et de l'heure, des nombres et des listes.

Une grande partie de ces conventions sont prises en charge par l'outil de traduction.

Familiarisez vous bien avec le fonctionnement de l'outil de traduction pour faire un travail de précision, non seulement dans la traduction, mais pour éviter de générer des erreurs dans l'outil. Corrigez toutes les erreurs avant de soumettre votre travail.



Où trouver le Guide de style français ?

Vous trouverez le Guide de style sur la page suivante:

[GUIDE DE STYLE](#)

Ce guide a été développé avec un groupe de membres de la communauté FR TWB et c'est ainsi qu'il continuera à évoluer avec le temps. Vos commentaires et suggestions sont bienvenus. Vous pouvez nous les communiquer en utilisant le formulaire de feedback suivant:

[FORMULAIRE DE COMMENTAIRES](#)



L'écriture en langage simple et clair (1)

Le Guide de style aborde brièvement ce sujet et donne quelques conseils.

Il fait référence au document publié par TWB sur les principes de l'écriture en langage simple et clair. Ce document est pour l'instant en anglais. Vous pouvez le consulter [ici](#).

Nous avons traduit et adapté ce document à l'écriture en langage clair en français et nous publierons cette version française très prochainement et en attendant voici les grands principes que nous recommandons ...



L'écriture en langage simple et clair (2)

Mettez-vous à la place de vos lecteurs. Écrire en langage clair aide vos lecteurs à trouver, comprendre et utiliser votre contenu. Le langage clair réduit l'effort de lecture, et simplifie la tâche pour vos lecteurs, quel que soit leur niveau d'éducation, leur aptitude à lire et à écrire ou leur statut professionnel.

TWB propose des conseils sur trois aspects de la rédaction en langage clair :

- **Le fond :** présentez un message principal cohérent qui reflète les besoins de vos lecteurs.
- **La forme :** présentez le contenu de manière à promouvoir la compréhension, l'assimilation et la facilité d'utilisation.
- **La formulation :** utilisez des structures grammaticales et des termes usuels, pour minimiser l'effort de lecture.



Aspect fondamental	Principes
Le fond	<ul style="list-style-type: none">• Organisez votre document en mentionnant les informations les plus importantes dès le début du document• Préférez le rythme et la clarté aux « règles »
La forme	<ul style="list-style-type: none">• Utilisez des titres et sous-titres informatifs• Utilisez des listes verticales pour les énumérations (à puces, numérotées)• Évitez de meubler vos phrases inutilement• Variez la longueur des phrases
La formulation	<ul style="list-style-type: none">• Évitez l'emphase et la complexité - Préférez des structures de phrases simples• Préférez des termes usuels• Préférez la voix active à la voix passive• Évitez les mots et les répétitions inutiles et superflus• Utilisez la forme verbale la plus claire• Évitez de multiplier les noms et adjectifs dans une même phrase - Préférez les verbes aux noms• Privilégiez la cohérence (sémantique et terminologique)• Méfiez-vous des faux amis, du jargon et de l'abus d'abréviations et d'acronymes



L'écriture en langage simple et clair (3)

Voici quelques outils utiles pour optimiser vos textes en langage simple et clair. Ce sont ceux que j'utilise personnellement.

Outils gratuits:

- [AMesure](#)
- [Exaltar](#)

Outil commercial:

- [Antidote](#)



Quelques réflexions pour l'Afrique francophone

- Élucidation conceptuelle (peut-on parler de français spécifique à l'Afrique ?)
 - *différences perceptibles plus à l'oral
 - *différentes formes de français parlé en Afrique = adaptations du français standard aux réalités locales
 - *guide de style standard comme référence
- Traduire pour un public francophone en Afrique : quelles attitudes adopter ?
 - *documents officiels et formels
 - *community-facing documents (directement utilisés par les populations)



Quelques réflexions pour l'Afrique francophone (2)

Cas de la RDC : situation contextuelle

-Programme de TWB en RDC dans le cadre de la réponse à Ebola et à la Covid-19

-Utilisation du langage clair pour les différents contenus

-Terminologie : cas de certains termes liés à Ebola /Covid-19

Ex : Période d'incubation (Période entre l'infection par la maladie et l'apparition des premiers symptômes) ; Céphalées (maux de tête)



Quelques réflexions pour l'Afrique francophone (3)

Ressources relatives au programme de la RDC en français

-Page web de TWB RDC

<https://translatorswithoutborders.org/activites-de-twb-en-republique-de-mocratique-du-congo/>

-Glossaire de TWB sur la santé (RDC)

<https://glossaries.translatorswb.org/drc/>

-Documents présentant les réalités culturelles de la RDC et à prendre en compte lors des activités de traduction (le langage du deuil, la terminologie utilisée dans les interventions de santé, comment parler de santé /Ebola)



Notre compilation de ressources pour les traducteurs de TWB ?

Nous utilisons tous de nombreuses ressources internet dans notre travail quotidien. Lorsque le Guide de style a été préparé, les membres de notre groupe de préparation ont eu la grande gentillesse de partager leurs listes de sites et ressources.

Certaines de ces ressources sont citées dans le Guide, dans les paragraphes pertinents. Elles sont également compilées dans un fichier excel que nous nous efforçons de tenir à jour et de faire grandir au fur et à mesure.

Ces ressources sont mises à votre disposition. Elles sont notre bien commun et nous vous invitons à aussi partager les vôtres, faire vos commentaires si besoin, et nous signaler si certains liens ne fonctionnent plus.



**Où trouver la
Compilation de
ressources ?**

Vous trouverez la Compilation de ressources sur la page suivante:

[COMPILATION DE RESSOURCES](#)

Vous pouvez nous communiquer vos commentaires et suggestions de nouvelles ressources en utilisant le formulaire de feedback suivant:

[FORMULAIRE DE COMMENTAIRES](#)



Session de Q&A

Nous sommes là pour répondre à vos questions maintenant ...

... Ou plus tard

valerie@translatorswithoutborders.org

christiantionon@translatorswithoutborders.org

translators@translatorswithoutborders.org



TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

#LanguageMatters